

DB3502/Z

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.7—2020

公共服务领域英文译写规范 第7部分：科技教育

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 7: Science, Technology and Education

(送审稿)

2020 - XX - XX 发布

2020 - XX - XX 实施

厦门市市场监督管理局

发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 翻译方法和要求.....	1
5 书写要求.....	4
附录 A（资料性附录） 厦门市科技机构名称译法示例.....	5
附录 B（资料性附录） 厦门市教育机构名称译法示例.....	6
附录 C（资料性附录） 科技教育机构服务信息译法示例.....	8
附录 D（资料性附录） 科研项目译法示例.....	17

前 言

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本部分为DB3502/Z 040的第7部分。

本部分附录A、附录B、附录C、附录D均为资料性附录。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由厦门市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本部分主要起草人：。

本部分为首次发布。

公共服务领域英文译写规范

第7部分：科技教育

1 范围

本部分规定了厦门市科技教育领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于厦门市科技教育机构名称、科技教育服务信息及科研项目名称的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.6—2017 公共服务领域英文一些规范 第6部分：教育

DB3502/Z 040.1—2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

科技机构 scientific and technological institution

长期有组织地从事科学技术研究与开发活动的机构和场所。

3.2

教育机构 educational institution

开展教育、教学活动的各级各类学校及校外教育机构和场所。

[GB/T 30240.6—2017，定义3.1]

4 翻译方法和要求

4.1 科技教育机构名称

4.1.1 科技机构

4.1.1.1 研究院、研究所译作 **Academy, Institute** 或 **Research Institute**；研究中心译作 **Research Center**。

4.1.1.2 科技机构通名的修饰或限定成分可置于通名之前，或置于通名之后并用介词 **of** 或 **for** 连接。

4.1.1.3 其他科技机构名称的译写应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.1 的各项要求。厦门市主要科技机构名称译法参见附录 A。

4.1.2 教育机构

4.1.2.1 高等学校

4.1.2.1.1 规模较大的综合性大学译作 **University**，如：厦门大学 **Xiamen University**。大学的二级学院一般译作 **College**。研究生院（部、处）译作 **Graduate School**。

4.1.2.1.1 学院应区分不同的性质采取不同的译法：通常译作 **College** 或 **School**；专科性质较强的译作 **Institute**；艺术类学院及研究性教育机构多译作 **Academy**；职业技术学院译作 **Vocational College** 或 **Polytechnic College**。

4.1.2.1.2 大学的独立二级学院与大学一起翻译时，可以将独立二级学院置于大学之后，如：厦门大学嘉庚学院 **Xiamen University Tan Kah Kee College**。或将独立二级学院置于大学之前，用介词 **of** 或逗号“，”连接，如：华侨大学华文学院 **Chinese Language and Culture College of Huaqiao University**。

4.1.2.1.3 大学的校区一般译作 **Campus**，大学的校区与大学一起翻译时，可将校区置于大学之后，如：厦门大学翔安校区 **Xiamen University Xiang'an Campus**；或将校区置于大学之前，用介词 **of** 连接，如：华侨大学厦门校区 **Xiamen Campus of Huaqiao University**。

4.1.2.2 中小学

4.1.2.2.1 中小学用 **School** 翻译：中学译作 **Middle School** 或 **High School**；初中译作 **Junior Middle School** 或 **Junior High School**；高中译作 **Senior Middle School** 或 **Senior High School**；职业高中、中等专业或职业学校、技工学校均译作 **Vocational School**。

4.1.2.2.2 小学译作 **Primary School** 或 **Elementary School**。

4.1.2.2.3 含小学和初中的九年一贯制学校直接译作 **School**。

4.1.2.2.4 分校可译作 **Branch**，如厦门一中集美分校：**Xiamen No.1 High School of Fujian, Jimei Branch**。

4.1.2.2.5 民办学校、私立学校可译作 **Private School**。

4.1.2.3 幼儿园

幼儿园译作 **Kindergarten**；幼儿园分园可译作 **Branch**。

4.1.2.4 托儿所

托儿所译作 **Nursery School**。

4.1.2.5 成人教育

4.1.2.5.1 业余大学、继续教育学院等译作 **College for Continuing Education**。

4.1.2.5.2 职工大学译作 **Workers' College**。

4.1.2.5.3 网络教育学院译作 **Online Education College**。

4.1.2.6 青少年校外教育

作为校外教育机构的青少年活动中心、基地等译作 **Youth Center**；少年宫、青年宫的“宫”可以沿用 **Palace**。

4.1.2.7 政治类院校

4.1.2.7.1 党校译作 **School of CPC (Communist Party of China)** 或 **Institute of CPC (Communist Party of China)**，如中共厦门市委党校译作 **School of CPC Xiamen Municipal Committee**。

4.1.2.7.2 社会主义学院译作 **Institute of Socialism**。

4.1.2.7.3 行政学院一般译作 **Academy of Governance**。

4.1.2.8 终身教育

4.1.2.8.1 进修学院、专修学院译作 **Training School** 或 **Training College**。

4.1.2.8.2 培训中心译作 **Training Center** 或 **Training School**。

4.1.2.8.3 教育培训中心、教育培训基地译作 **Education and Training Center** 或 **Education and Training School**。

4.1.2.8.4 社区学校译作 **Community School**。

4.1.2.8.5 老年大学译作 **University of the Third Age**。

4.1.2.9 特殊教育

特殊教育类学校、辅读学校一般译作 **Special Education School**。

4.1.2.10 宗教院校

4.1.2.10.1 神学院译作 **Seminary** 或 **Divinity School**。

4.1.2.10.2 佛学院译作 **Buddhist Academy**。

4.1.2.11 修饰或限定成分

4.1.2.11.1 教育机构通名的修饰或限定成分需译成两个及以上英文单词时，一般置于通名之后，用介词 **of** 或 **for** 连接，如：厦门软件职业技术学院 **Xiamen Institute of Software Technology**。修饰或限定成分只有一个英文单词时，可以置于通名之前，如：集美工业学校 **Jimei Industrial College**。

4.1.2.11.2 学校名称中含有行政区划限定词的，可将最高级别的行政区划成分置于学校名之后，用介词 **of** 或 “**,**” 连接，其余行政区域限定成分按级别高低依次排列置于学校名之前，如福建省厦门集美中学 **Xiamen Jimei Middle School of Fujian**。

4.1.2.11.3 翻译“附属”时，可将附属单位置于被附属单位之后，译作 **Affiliated**，或将附属单位置于被附属单位之前，译作 **Affiliated with**，如：厦门大学附属科技中学 **Xiamen University Affiliated Keji High School**。

4.1.2.11.4 实验译作 **Experimental**。

4.1.2.11.5 联合译作 **Joint**。

4.1.2.12 其他要求

其他教育机构名称的译写应符合DB3502/Z 040.1—2017中5.1的各项要求。厦门市主要教育机构名称译法参见附录B。

4.2 科技教育机构服务信息

4.2.1 科技教育机构的大门应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的大门用“**Gate +阿拉伯数字**”的方式译写，如一号门译作 **Gate 1**；以方位词命名的大门用“**方位词+Gate**”的方式译写，如东门译作 **East Gate**。

4.2.2 其他科技教育机构服务信息的译写应符合DB3502/Z 040.1—2017中5.2的各项要求。具体译法参见附录C。

4.3 科研项目名称

4.3.1 计划或项目均译作 **Program**, 如: 百人计划 **Hundred Talents Program**。研究项目译作 **Research Program**, 面上项目译作 **General Program**, 重点项目译作 **Key Program**, 重大项目译作 **Major Program**。

4.3.2 专项或课题均译作 **Project**, 如: 国家科技重大专项 **National S&T Project**。受资助的课题译作 **Project Supported by**, 如: 教育部重大项目基金资助的课题 **Project Supported by the Research Foundation from Ministry of Education of China**。与项目有关的批准号译作 **Grant No.**。

4.3.3 小型的基金译作 **Funds**, 如: 科技型中小企业技术创新基金 **Innovation Funds for Small & Medium Tech Business**。大型的基金译作 **Foundation**, 如: 国家自然科学基金 **National Natural Science Foundation**。

4.3.4 泛指的研究译作 **Research**, 如: 基础研究 **Basic Research**。具体的研究译作 **Study**, 如: 抗病毒反应研究 **Antiviral Response Study**。

4.3.5 科研项目名称的具体译法参见附录 D。

4.4 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合DB3502/Z 040.1—2017中5.3的要求。

4.5 语法和格式

英文译写应正确使用人称、时态。单复数用法应符合DB3502/Z 040.1—2017中5.4.1和5.4.2的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合DB3502/Z 040.1—2017中第6章的要求。

附 录 A
(资料性附录)
厦门市科技机构名称译法示例

A.1 说明

表A.1给出了厦门市科技机构名称英文译法示例。条目英文中“（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写。

A.2 厦门市科技机构名称

厦门市科技机构名称英文译法示例见表A.1。

表 A.1 厦门市科技机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(科学技术局)	
1	厦门市科学技术局	Xiamen Municipal Bureau of Science and Technology
2	厦门市思明区科技和信息化局	Xiamen Siming District Bureau of Science and Information Technology
	(科研机构)	
3	APEC 海洋可持续发展中心	APEC Marine Sustainable Development Center
4	国家海洋局第三海洋研究所	Third Institute Of Oceanography, Ministry Of Natural Resources
5	海峡传统文化研究院闽南分院	Cross-Strait Traditional Culture Research Institute (Southern Fujian Branch)
6	海峡现代农业研究院	Strait Academy of Modern Agriculture
7	清华海峡研究院	Cross-Strait Tsinghua Research Institute
8	厦门材料研究院	Xiamen Institute of Materials
9	厦门海关技术中心	Xiamen Customs Technology Center
10	厦门市标准化研究院	Xiamen Institute of Standardization
11	厦门市发展研究中心	Xiamen Development Research Center
12	厦门市海洋与渔业研究所	Xiamen Institute of Oceans and Fisheries
13	厦门市教育科学研究院	Xiamen Academy of Educational Science
14	厦门市经济体制改革研究会	Xiamen Society of Economic Reform
15	厦门市科学技术信息研究院	Xiamen Institute of Scientific and Technical Information
16	厦门市农业科学研究所	Xiamen Institute of Agricultural Sciences
17	厦门市社会科学院	Xiamen Academy of Social Sciences
18	厦门市台湾艺术研究所	Xiamen Institute of Taiwan Arts
19	厦门市医药研究所	Xiamen Medicine Research Institute
20	中国科学院城市环境研究所	Institute of Urban Environment, Chinese Academy of Sciences

附 录 B
(资料性附录)
厦门市教育机构名称译法示例

厦门市教育机构名称英文译法示例见表B.1。

表 B.1 厦门市教育机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(教育局)	
1	厦门市教育局	Xiamen Municipal Bureau of Education
2	厦门市思明区教育局	Xiamen Siming District Bureau of Education
	(高等学校·本科)	
3	厦门大学	Xiamen University
4	集美大学	Jimei University
5	华侨大学厦门校区	Huaqiao University Xiamen Campus
6	厦门理工学院	Xiamen University of Technology
7	厦门华夏学院	Xiamen Huaxia University
8	厦门工学院	Xiamen Institute of Technology
9	福州大学厦门工艺美术学院	Xiamen Academy of Arts and Design, Fuzhou University
10	集美大学诚毅学院	Chengyi University College, Jimei University
	(高等学校·专科)	
11	厦门安防科技职业学院	Xiamen Security Science and Technology College
12	厦门城市职业学院	Xiamen City University
13	厦门海洋职业技术学院	Xiamen Ocean Vocational College
14	厦门华天涉外职业技术学校	Xiamen Huatian International Vocational Institute
15	厦门南洋学院	Xiamen Nanyang University
	(中等学校·中职)	
16	集美工业学校	Jimei Industrial College
17	厦门工商旅游学校	Xiamen Industrial & Commercial Tourism School
18	厦门市海沧区职业中专学校	Xiamen Haicang Vocational School
19	厦门市体育运动学校	Xiamen Sports School
20	厦门市音乐学校	Xiamen Music School
21	厦门信息学校	Xiamen Information School
	(中等学校·完全中学)	
22	福建省厦门第一中学	Xiamen No.1 High School of Fujian
23	福建省厦门双十中学	Xiamen Shuangshi Middle School of Fujian
24	厦门松柏中学	Xiamen Songbai Middle School
25	厦门大学附属科技中学	Xiamen University Affiliated Keji High School
26	厦门市华侨中学	Xiamen Huaqiao High School

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
27	厦门实验中学	Xiamen Experimental High School
28	厦门外国语学校	Xiamen Foreign Language School
	(中等学校·初中)	
29	厦门市第五中学	Xiamen No.5 Middle School
30	厦门市海沧实验中学	Xiamen Haicang Experimental Middle School
31	厦门市湖滨中学	Xiamen Hubin High School
32	厦门五缘实验学校	Xiamen Wuyuan Experimental School
	(初等学校·小学)	
33	福建省厦门实验小学	Xiamen Experimental Primary School of Fujian
34	集美小学	Jimei Primary School
35	厦门大学附属演武小学	Xiamen University Affiliated Yanwu Primary School
36	厦门第二实验小学	Xiamen No.2 Experimental Primary School
37	厦门市槟榔小学	Xiamen Binglang Primary School
38	厦门市人民小学	Xiamen Renmin Primary School
	(初等学校·幼儿园)	
39	厦门市第一幼儿园	Xiamen No.1 Kindergarten
40	鼓浪屿艺术幼儿园	Gulangyu Art Kindergarten
41	华侨幼儿园	Huaqiao Kindergarten
42	厦门市实验幼儿园	Xiamen Experimental Kindergarten

附 录 C
(资料性附录)
科技教育机构服务信息译法示例

C.1 说明

表C.1~表C.4给出了科技教育机构服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “()”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应该为句点“.”；
- c) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中。

C.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表C.1。

表 C.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(大楼、教室、实验室)	
1	办公楼	Administration Building 或 Office Building
2	教学楼	Teaching Building 或 Classroom Building
3	实验楼	Laboratory Building
4	教室	Classroom
5	阶梯教室	Terrace Classroom 或 Lecture Theatre
6	多功能教室	Multifunctional Classroom
7	多媒体教室	Multimedia Classroom
8	自习室(图书馆内)	Study Room
9	录播教室	Recording Room
10	专用教室	Special Purpose Classroom
11	书法教室	Calligraphy Classroom
12	美术教室	Arts Classroom
13	音乐教室	Music Classroom
14	学术报告厅	Lecture Hall
15	实验室	Laboratory 或 Lab
16	物理实验室	Physics Laboratory
17	化学实验室	Chemistry Laboratory
18	生物实验室	Biology Laboratory

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
19	生物标本室	Biological Specimen Room
20	化学品室	Chemical Room
21	语言实验室；语音室	Language Laboratory 或 Language Lab
22	电工室	Electrician Room
23	电气室	Electrical Room
24	电子工程实验室	Electronics Engineering Laboratory
25	信息技术实验室	Information Technology Laboratory
26	多媒体视听室	Multimedia Audio-Visual Room 或 Multimedia Room
27	计算机房	Computer Room
28	计算机中心	IT Center
29	电教室	Audio-Visual Education Room
30	电脑室	Computer Lab
31	网络中心	Network Center
32	小学一年级	Grade 1
33	初中一年级	Junior 1 或 Grade 7
34	高中一年级	Senior 1 或 Grade 10
	(图书阅览类)	
35	图书馆	Library
36	借书处	Circulation
37	还书处	Book Drop 或 Book Return
38	办证处(图书馆用)	Library Card Application
39	预约取书	Reserved Book Pick-up
40	读者服务	Reader Services
41	公共检索	Catalog Search
42	文献检索服务	Document Retrieval Service 或 Document Search Service
43	阅览室	Reading Room
44	电子阅览室	Digital Reading Room
45	声像室	Audio-Video Room 或 Multimedia Room
46	资料室	Resource Center
47	资料打印和复印	Printing and Copying
48	档案室	Archives Room
49	档案馆	Archives Center
	(运动健身类)	
50	操场	Playground
51	足球场	Football Field 或 Soccer Field
52	篮球场/馆	Basketball Court 或 Basketball Gym
53	羽毛球场/馆	Badminton Court 或 Badminton Gym
54	田径场	Track-and-Field
55	运动场	Sports Ground 或 Sports Field

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
56	体育馆	Indoor Stadium 或 Gymnasium 或 Sports Hall
57	游泳馆	Natatorium
58	游泳池	Swimming Pool
59	健身中心	Fitness Center 或 Health Club
60	网球中心	Tennis Center
61	体育器材室	Sports Equipment Room
	(文化类)	
62	大礼堂	Auditorium 或 Assembly Hall
63	剧院; 剧场	Theater
64	展览室	Exhibition Room
65	展览馆	Exhibition Center 或 Exhibition Hall
66	艺术馆	Art Museum
67	大学生活动中心	Student Center
68	会议室	Meeting Room 或 Conference Room
69	多功能会议室	Multifunctional Meeting Room
70	会议中心	Conference Center 或 Convention Center
71	接待室	Reception 或 Reception Room
72	校史馆; 校史陈列室	____History Museum (“____” 处根据不同的学校性质填入 University 或 College 或 School)
73	活动室	Activity Room
74	教工活动室	Faculty Activity Room
75	党建活动室	Party Building Activity Room
76	地理园	Geography Garden
77	生物园	Biology Garden
	(公告类)	
78	公告栏	Notice Board 或 Bulletin Board
79	校园平面图	Campus Map
80	校园导览	Campus Guide 或 Campus Map
81	消防疏散示意图	Fire Evacuation Diagram
82	自然灾害避灾点	Natural Disaster Shelter
83	诚毅科技探索中心入口	Entrance to Chengyi Technology Discovery Center
84	游客服务中心	Guest Services Center
85	排队区	Queuing Area
	(餐饮类)	
86	食堂; 餐厅	Dining Hall 或 Canteen
87	小餐厅; 快餐厅	Cafeteria
88	清真食堂	Halal Dining Hall 或 Halal Canteen
89	教师食堂	Faculty Canteen
90	自助餐厅	Buffet 或 Cafeteria

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
91	学生窗口	Student Window 或 For Students (用于 Window 可以省略的场合)
92	教师窗口	Faculty Window 或 For Faculty (用于 Window 可以省略的场合)
93	饭票(客餐券)	Meal Voucher 或 Meal Ticket
	(生活服务类)	
94	学生宿舍; 学生公寓	Student Dormitory
95	教师宿舍	Faculty Dormitory 或 Faculty Apartment
96	留学生公寓	International Student Dormitory
97	博士楼	Ph.D. Student Dormitory
98	浴室	Shower Room
99	开水房	Hot Water Room
100	洗衣房	Laundry
101	公共吹风机	Hair Dryer
102	理发室	Barber's 或 Barber Shop
103	美发厅	Hairdresser's
104	卫生所、卫生室、医务室	Clinic
105	心理疏导室	Psychological Counseling Room
106	停车场	Parking 或 Parking Lot
	(证照类)	
107	校园卡	Campus Card
108	校园卡管理中心	Campus Card Center 或 Campus Card Services 或 Campus Card Office
109	校园卡自助服务中心	Campus Card Self-Service Center
110	学生证	Student ID Card
111	听课证	Course Registration Card
112	课程表	Class Schedule 或 Timetable
113	课程代号	Course Code
114	采证摄像头	Photo ID Camera
115	监控摄像头	Surveillance Camera
	(校车类)	
116	校车	School Bus 或 Shuttle Bus
117	校车车站; 班车点	Bus Stop (需要时可在前面加上 School 或 Shuttle)
118	校车路线图	Bus Route (需要时可在前面加上 School 或 Shuttle)
119	校车运营时间表	Bus Timetable (需要时可在前面加上 School 或 Shuttle)
120	司机休息室	Drivers Room
	(消防设施类)	
121	灭火专用	For Use Only in Case of Fire!
122	应急照明灯	Emergency Light

C.3 限令禁止信息信息

限令禁止信息英文译法示例见表C.2。

表 C.2 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	仅限本单位车辆（通行或停放）	Authorized Vehicles Only
2	出租车不得进入校园	No Taxis Allowed on Campus 或 No Taxis（设置在校门口）
3	机动车不得进入校园	No Motor Vehicles Allowed on Campus 或 No Motor Vehicles（设置在校门口）
4	校园内禁止鸣笛	Do Not Use Horn 或 No Honking
5	禁止滑板	No Skateboarding
6	禁止张贴	Do Not Post Bills 或 Do Not Post Notices
7	不得带入食物	No Food Allowed Inside
8	不得带入饮料	No Beverages Allowed Inside
9	不准携带食物到图书馆内	No Food Allowed in the Library
10	上课期间，不得使用手机	Do Not Use Cellphone in Class
11	不得在课桌上刻划	No Scratching or Doodling on Desk
12	不得占座	No Seat Reservation
13	不得擅动实验器材	Do Not Use Any Lab Equipment without Permission
14	未经同意，不得将实验器材、产品带出实验室。	Do Not Remove any Equipment or Material from the Lab without Permission
15	未经同意，不得私自安装、拷贝软件和资料。	Do Not Install or Copy Any Software or Data without Permission
16	不得将本食堂餐具带出	Do Not Remove Tableware
17	外来食品和饮料不得入内	No Outside Food or Beverages 或 No Outside Food or Beverages Allowed
18	学生餐厅内禁止饮酒	No Alcohol Allowed in Student Canteen
19	餐厅内禁止打牌	No Card Games Allowed in Canteen
20	女生宿舍，男士止步	Women Only
21	外来人员不得留宿	Guests Are Not Allowed to Stay Overnight
22	宿舍内禁止使用大功率电器	Do Not Use High-Wattage Electrical Appliances
23	宿舍内禁止寄养宠物	No Pets Allowed in Dormitory
24	办公区域，读者止步	Staff Only
25	严禁自行车或滑板在便道行驶	No Biking or Skateboarding on Sidewalk
26	禁止驶入	No Entry
27	严禁扒门（电梯）	Do Not Force Open the Door
28	禁止打闹蹦跳（电梯）	No Jumping or Horseplay
29	严禁超载（电梯）	Do Not Overload
30	严禁靠门（电梯）	Keep Clear
31	请勿在厅门处停留（电梯）	Automatic Door//Keep Clear

表 C.2 (续)

序号	中文	英文
32	禁止乱动按钮(电梯)	Do Not Push Buttons at Random
33	严禁吸烟	No Smoking
34	严禁烟火	Smoking or Open Flames Prohibited
35	严禁嬉水	No Wading
36	禁止携带管制刀具、火种进入校园	No Restricted Knives or Flames on Campus
37	禁止攀爬	No Climbing
38	请勿踏入	Do Not Enter
39	请勿靠近	Keep Away
40	请勿喧哗	Keep Quiet
41	请勿踩踏草坪	Keep off the Lawn
42	请不要翻、爬、溜楼梯(楼梯手扶梯)	Do Not Climb or Slide
43	高空危险, 请勿攀爬	DANGER! No Climbing 或 Do Not Climb

C.4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表C.3。

表 C.3 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	出租车请从____门进入	Taxi Entrance at Gate ____ (大门的译法参见 4.2.1)
2	进出校门请下车推行	Cyclists Please Dismount at Gate
3	上下楼梯请靠右	Keep Right on the Stairs
4	请爱护书籍	Take Care of the Book
5	请将手机设置为静音	Please Mute Your Cellphone 或 Please Silence Your Cellphone
6	请将未选中的书放回原处	Please Reshelve Unselected Books
7	请排队等候入场	Please Wait in Line
8	随手关门	Close the Door Behind You
9	进入阅览室必须存包	Deposit Bags Before Entering
10	进入(实验室、图书馆、宿舍等)必须刷卡	Access with ID Card
11	学生宿舍, 访客必须登记	Visitors Registration
12	道路湿滑请小心	Caution! Slippery
13	请出示证件	Please Present Your ID 或 Please Show Your ID
14	请从另端进入	Use Other Doors
15	请关闭手机	Please Turn off Mobile Phones
16	请勿拍照	No Photography
17	注意归还日期, 按时还书	Please Return Books on or before Due Date
18	小心地滑	CAUTION//Wet Floor
19	小心落水	WARNING//Deep Water

表 C.3 (续)

序号	中文	英文
20	小心碰头	Mind Your Head
21	小心烫手(开水)	CAUTION//Hot Water
22	小心漏电	WARNING//Electric Leakage
23	当心触电	DANGER//High Voltage
24	当心火灾	CAUTION // Fire
25	注意安全	CAUTION
26	节约用水	Please Conserve Water 或 Please Save Water
27	上下楼梯, 请勿拥挤	No Crowding on the Stairs
28	轻声慢步过走廊	Be Quiet When Passing the Corridor
29	垃圾分类, 人人有责	Waste sorting is everyone's responsibility.
30	可回收物	Recyclables
31	其他垃圾	Other Waste
32	厨余垃圾	Kitchen Waste
33	有害垃圾	Hazardous Waste
34	接送学生即停即走	Pick-up and Drop-off Only
35	校园行车、减速慢行	Slow Down on Campus
36	过马路请走人行天桥	Please Take Footbridge to Cross the Street
37	消防通道, 禁止停车	Fire Engine Access//No Parking
38	灭火器前严禁堵塞	Fire Extinguisher//Keep Clear

C.5 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表C.4。

表 C.4 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(内设机构名称)	
1	校长室(大学)	President's Office
2	校长室(中学、小学)	Principal's Office
3	办公室(行政)	Administration Office
4	办公室(党委)	CPC Committee Office
5	教务处	Office of Academic Affairs 或 Office of Academic Studies
6	教学秘书办公室	Academic Secretary's Office
7	学科规划与建设办公室	Office of Academic Planning and Development
8	继续教育管理处	Office of Continuing Studies 或 Office of Continuing Education
9	政教处	Moral Education Office
10	科技处	Office of Science and Technology Administration
11	科研处	Office of Academic Research
12	社科处	Office of Humanities and Social Sciences Administration

表 C.4 (续)

序号	中文	英文
13	国际交流处 (港澳台事务办公室)	Office of International Exchange and Cooperation (Office of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs)
14	人事处	Human Resources Office
15	离退工作处	Office of Retired Faculty and Staff Affairs
16	财务处	Finance Office
17	审计处	Audit Office
18	学生工作处	Student Affairs Office
19	总务处	General Services Office
20	教科室	Teaching Department
21	教学指导组	Teaching Guidance Department 或 Office
22	党务办	Party Affairs Office
23	研究生工作部	Graduate Student Affairs Office
24	招生办公室	Admissions Office
25	就业指导办公室	Career Guidance Office 或 Office of Career Counseling
26	心理咨询中心	Psychological Counseling Center
27	关心下一代工作委员会	Working Committee for the Care of the Next Generation
28	团委	Chinese Communist Youth League Committee 或 CCYL Committee
29	学生会	Student Union 或 Students' Union
30	研究生会	Graduate Student Union 或 Graduate Students' Union
31	研究生院	Graduate School
32	校友会	Alumni Association
33	国际交流学院	School of International Exchange 或 College of International Exchange
34	继续教育学院	School of Continuing Education 或 College of Continuing Education
35	远程教育学院	School of Distance Education 或 College of Distance Education
36	____系	____ Department 或 Department of ____
37	出版社	Press 或 Publishing House
38	编辑部	Editorial Office
39	学报编辑部	Journal Editorial Department
40	校广播电视台	Campus Broadcasting Station
41	信息中心	Information Center
42	咨询台	Information
43	保安室; 门卫室; 值班岗亭	Security 或 Security Booth/或 Security Guard 或 Security Office 或 Security Room
44	传达室	Reception Office 或 Reception Room
45	值班室	Duty Room
	(其他)	

表 C.4 (续)

46	本教室设有监控	This Classroom is Under Video Surveillance
----	---------	--

附 录 D
(资料性附录)
科研项目译法示例

D.1 说明

表D.1给出了科研项目和科学技术英文译法示例。条目英文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- a) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

D.2 科研项目英文译法示例

科研项目英文译法示例见表D.1。

表 D.1 科研项目英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
	(项目类)	
1	双百人才计划	Double Hundred Talents Program
2	长江学者计划	Changjiang Scholars Program
3	国家工程技术研究中心发展计划	Development Program of National Engineering Technology Research Centers
4	国家高技术研究发展计划(863计划)	(863 Program) National High-tech R&D Program
5	国家杰出青年科学家基金	The National Science Fund for Distinguished Young Scholars
6	国家科技攻关计划	National Key Technologies R&D Program
7	国际科技合作计划	Key International Collaborative S&T Project
8	国家科技重大专项	National Critical S&T Project
9	国家科学和技术基础设施计划	National Science & Technology Infrastructure Program
10	国家重点基础研究发展计划(973计划)	(973 Program) National Basic Research Program
11	国家重点实验室发展计划	State Key Laboratories Development Program
12	火炬计划	Torch Program (A plan to develop new & high technology)
13	科技基础条件平台建设	National R&D Infrastructure and Facility Development Program
14	科技型中小企业技术创新基金	Innovation Funds for Small & Medium Tech Businesses
15	星火计划	China Spark Program
	(技术类)	
16	癌症诊断	Cancer Diagnosis
17	癌症治疗	Cancer Treatment
18	半导体照明	Semiconductor Illumination 或 Semiconductor Lighting
19	超大规模集成电路制造设备及相关技术	Super Large Integrated Circuit Manufacturing Facilities & Associated Techniques

表 D.1 (续)

序号	中文名称	英文名称
20	超级计算机	Supercomputer
21	导航卫星	Navigation Satellite
22	电气机车	Electric Locomotive
23	电子与通讯	Electronics & Communications
24	发电系统	Power Generation System
25	风能	Wind Power
26	分子动力学	Molecular Dynamics
27	分子和生物传感器	Molecular & Biological Sensors
28	光电池	Photovoltaic Cells
29	光电信息技术	Photoelectronic Information Technology
30	光机电一体化	Optical- Mechanical- Electronic Integration
31	干细胞治疗技术	Stem Cell Treatment Technology
32	高效节能	Energy Efficient
33	光纤通讯	Fiber-optic Communication
34	光子电话网络	Photonic Telephone Network
35	核电站建设	Construction of Nuclear Power Stations
36	环境科学	Environmental Science
37	航空航天	Aeronautics & Astronautics
38	互联网技术	Internet Technology
39	核数据研究	Nuclear Data Study
40	核心电子元器件	Core Electronic Components
41	火星探测	Exploration of Mars
42	基础研究	Basic Research
43	秸秆气化技术	Straw Gasification Technology
44	洁净煤技术	Clean Coal Technology
45	节能减排	Energy Conservation & Emission Reduction
46	金属纳米线	Metal Nanowire
47	基因比较	Gene Comparison
48	基因染色体图谱	Genome Chromosome Atlas
49	基因组测序	Genomes Sequencing
50	抗病毒反应研究	Antiviral Response Study
51	空间对接舱	Space Docking Module
52	空间技术	Space Technology
53	科普中心	Popular Science Center
54	农产品深加工	Deep Processing of Agricultural Products
55	农林牧渔	Agriculture, Fishing, Forestry, and Animal Husbandry
56	纳米激光器	Nanometer Laser
57	纳米生物医学	Nano-biomedicine
58	纳米制造	Nanomanufacturing

表 D.1 (续)

序号	中文名称	英文名称
59	能源材料	Energy Materials
60	频谱技术	Spectrum Technology
61	清洁能源汽车	Green Vehicle
62	人抗体技术	Human Antibody Technology
63	人畜共患病实验室	Zoonoses Lab
64	射频收发器	Radio Frequency Transceiver
65	水体污染控制	Water Body Contamination Control
66	生物技术	Biotechnology
67	生物制药	Biopharmacy
68	石油化工	Petrochemicals (产品) 或 Petrochemical Engineering
69	适应性免疫	Adaptive Immunity
70	同步辐射装置	Synchrotron Radiation Facility
71	太空望远镜	Space Telescope
72	太空行走	Space Walk
73	天文望远镜	Astronomic Telescope
74	太阳能	Solar Energy
75	太阳能发电站	Solar Power Station
76	微电子	Microelectronics
77	无线电频率识别技术及应用	Radio Frequency Identification (RFID) Technology & Applications
78	卫星通讯	Satellite Telecommunication
79	卫星通讯系统	Satellite Telecommunication System
80	新材料	New Materials
81	先进材料的研发	Advanced Materials R&D
82	新能源	New Energy
83	先天免疫	Innate Immunity
84	信息编辑	Flash Editing
85	新型功能材料	Novel Functional Materials
86	新型光源	New Illumination Sources
87	新型互联网架构	Novel Internet Structure
88	新一代移动通信网络	New Generation Mobile Telecommunication Network
89	新药物	New Drugs
90	医学影像	Medical Imaging
91	医药生物技术	Medical Biotechnology
92	中国南极考察队	China Antarctic Expedition Team
93	中国下一代互联网	China Next Generation Internet (CNGI)
94	中国月球探测计划	China Moon Probe Project
95	中国月球探测卫星嫦娥 I 号	Chinese Lunar Satellite Chang'e I
96	中国载人航天计划	China Manned Space Program
97	综合现代农业技术	Integrated Modern Agricultural Technology

表 D.1 (续)

序号	中文名称	英文名称
98	智能机器人	Intelligent Robot
99	再生能源与能效	Renewable Energy & Energy Efficiency